

## گزیده نکات عربی «نواسخ؛ ترجمه و قواعد»

مبحث نواسخ و نکات پیرامون آن، از دو جهت در کنکور سراسری اهمیت زیادی دارد:

(۱) نکات مربوط به ترجمه‌ی نواسخ

(۲) قواعد مربوط به نواسخ

در این مطلب، چند نکته‌ی مهم از هر دو جهت را بیان می‌کنیم:

### الف) نکات ترجمه‌ی نواسخ:

(۱) **کان + فعل مضارع = ماضی استمراری فارسی**

**مثال:** «کان علی مع صدیقه یدهب إلى المدرسة»: علی با دوستش به مدرسه می‌رفت.  
کان + فعل مضارع + ماضی استمراری

(۲) **کان + (قد) + فعل ماضی = ماضی بعید زبان فارسی**

توجه شود که کاربرد «قد» در این ترکیب اختیاری است و نه الزامی.

**مثال:**

«المسلمون کانوا اکتسبوا مکانة علمیة رفیعة»: مسلمانان جایگاه علمی والایی کسب کرده بودند.  
کان + فعل ماضی ماضی بعید

(۳) تفاوت در ترجمه‌ی انواع افعال مقاربه:

**افعال شروع:** «بدأ، شرع، أخذ، جعل»: شروع کرد

**افعال رجاء (امید):** «عسی»: امید است

**افعال قرب (نزدیکی):** «کاد، أوشک»: نزدیک است

### نکته‌ی مهم!

در این باره این است که باید هنگام ترجمه‌ی افعال شروع (بدأ، شرع، أخذ، جعل) تشخیص دهیم که این افعال در دسته‌ی **فعل‌های «تام»** نباشند؛ چراکه این چهار فعل، می‌توانند فعل تام و در معانی دیگری نیز باشند. برای

تشخیص این موضوع باید به قرائن و مفهوم جمله دقت کنیم. هم‌چنین دقت کنید که اگر پس از این افعال، فعل مضارع به کار رفته باشد؛ این افعال می‌توانند از افعال مقاربه و یا از افعال تام باشند اما اگر پس از آن‌ها فعل مضارعی به کار رفته باشد قطعاً فعل تام هستند چراکه افعال مقاربه نیازمند خبر از نوع جمله‌ی فعلیه با فعل مضارع هستند.

**مثال:** «أخذت معلمتنا تدرّس مسألة مهمة»: معلم ما شروع به تدریس مسأله‌ی مهمی کرد.  
فعل شروع ترجمه‌ی فعل شروع

«أخذت الطفلة طعاماً من أمها»: کودک، غذایی را از مادرش گرفت.  
فعل تام ترجمه‌ی فعل تام

## ب) نکات قواعدی نواسخ:

۱- نکته‌ی پایه‌ای آن است که باید هر یک از اعراب نواسخ را به‌درستی بشناسید و آن‌ها را با یک‌دیگر اشتباه نگیرید.

**افعال ناقصه:** اسم مرفوع / خبر منصوب

**حروف مشبّه بالفعل:** اسم منصوب / خبر مرفوع

**افعال مقاربه:** اسم مرفوع / خبر منصوب (فعل مضارع، محلاً منصوب)

**«لا»ی نفی جنس:** اسم منصوب / خبر مرفوع

## نکته‌ی مهم!

اسم «لا»ی نفی جنس یک اسم نکره، مبنی بر فتح و محلاً منصوب است.

پس این اسم چند ویژگی مهم دارد:

- ۱- «أل» نمی‌گیرد.
- ۲- مضاف واقع نمی‌شود.
- ۳- تنوین نمی‌گیرد.
- ۴- حرکتهای ضمه و کسره را نمی‌پذیرد.
- ۵- هیچ‌گاه خبر «لای» نفی جنس بر اسم آن مقدم نمی‌شود.